Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem wojownicy\* z oddziału, który Amazjasz zawrócił, nie chcąc, by szli z nim do walki, najechali miasta Judy od Samarii\*\* aż po Bet-Choron, pobili spośród nich trzy tysiące i zagarnęli obfity łup.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem wojownicy, których Amazjasz zawrócił nie chcąc, by szli z nim do walki, najechali miasta Judy od Samarii aż po Bet-Choron, wybili trzy tysiące ludzi i zagarnęli obfity łup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żołnierze wojska zaś, których Amazjasz odesłał, aby nie ruszyli z nim na wojnę, wtargnęli do miast Judy, od Samarii aż do Bet-Choron. Zabili w nich trzy tysiące *ludzi* i zebrali wielką zdobycz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ono zasię wojsko, które rozpuścił Amazyjasz, aby nie szło z nim na wojnę, wtargnęło do miast Judzkich, od Samaryi aż do Betoronu, a poraziwszy w nich trzy tysiące ludu, zebrali korzyść wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ono wojsko, które był odesłał Amazjasz, żeby z nim nie szło na wojnę, rozeszło się po miastach Judzkich, od Samaryjej aż do Bethoron, a zabiwszy trzy tysiące, pobrało korzyść wielką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A żołnierze oddziału, który Amazjasz wycofał ze swej wyprawy na wojnę, rozeszli się po miastach judzkich, od Samarii aż po Bet-Choron, zabijając trzy tysiące ludzi i zabierając wielki łup. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wojownicy z wojska, które Amasjasz odprawił, aby nie poszło z nim na wojnę, rozproszyli się po miastach judzkich od Samarii aż po Bet-Choron, zabili z nich trzy tysiące i zagrabili duży łup. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz członkowie oddziału, których zawrócił Amazjasz, aby nie szli z nim do walki, najechali miasta Judy od Samarii po Bet-Choron. Spośród ich mieszkańców pobili trzy tysiące i zgarnęli wielkie łupy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie oddziały izraelskie odesłane przez Amazjasza zaatakowały miasta Judy, od Samarii aż po Bet-Choron. Zabili tam trzy tysiące ludzi i zebrali bardzo wielkie łupy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żołnierze zaś z oddziału, który Amazjasz odesłał, by nie szli razem z nim na wojnę, wtargnęli do miast judzkich od Samarii aż do Bet-Choron; zabili 3000 ludzi i zabrali wielką zdobycz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини сили, яких повернув Амасія, щоб не ішли з ним на війну, і вони повстали проти міст Юди з Самарії аж до Веторона і побили в них три тисячі і взяли в полон багато здобичі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owe młode oddziały, które Amacjasz rozpuścił, by nie szły z nim na wojnę, wtargnęły do miast judzkich, od Szomronu aż do Beth–Choron, porazili w nich trzy tysiące ludzi oraz zabrali wielki łup. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A członkowie oddziału, który Amacjasz odprawił, by nie szedł z nim na wojnę, zaczęli napadać z Samarii na miasta judzkie – aż po Bet-Choron; i zabili tam trzy tysiące, i zagarnęli wieki łup. |

1. 1) wojownicy z oddziału, בְנֵי הַּגְדּוד , idiom: synowie oddziału. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg BHS: od Migronu, מִּמִגְרֹון , miasta w Judzie, położonego niedaleko Gibei, zob. <x>90 14:2</x>; <x>290 10:28</x>. [↑](#footnote-ref-3)